

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5334. СОГЛАШЕНИЕ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Принимая во внимание, что согласно пункту С статьи XV Устава Международного агентства по атомной энергии указанные в данной статье правоспособность, привилегии и иммунитеты будут определены в отдельном соглашении или отдельных соглашениях между Агентством, представленным для этой цели Генеральным директором, действующим по инструкциям Совета управляющих, и членами Агентства;

Принимая во внимание, что согласно статье XVI Устава Агентство и Организация Объединенных Наций заключили Соглашение об установлении между ними связи; и

Принимая во внимание, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, намереваясь обеспечить возможно большее единообразие в привилегиях и иммунитетах, которыми пользуются Организация Объединенных Наций и различные вступившие с ней в связь учреждения, приняла Конвенцию о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, а также что некоторые члены Организации Объединенных Наций приняли эту Конвенцию;

Совет управляющих,

1. *Утверждает*, не налагая обязательств на представленные в Совете Правительства, нижеследующий текст, который составлен, в основном, в соответствии с Конвенцией о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений; и
2. *Призывает* членов Агентства рассмотреть данное Соглашение и принять его, если оно окажется для них приемлемым.

Статья I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

РАЗДЕЛ 1

В настоящем Соглашении:

- i) Выражение «Агентство» означает Международное агентство по атомной энергии;

- ii) В статье III выражение « имущество и активы » включает также имущество и фонды, находящиеся в ведении Агентства или управляемые Агентством при выполнении функций, определенных в его Уставе;
- iii) В статьях V и VIII выражение « представители членов » включает всех управляющих, представителей, заместителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций;
- iv) В разделах 12, 13, 14 и 27 выражение « заседания, созываемые Агентством » означает заседания:
 - 1) Генеральной конференции Агентства и Совета управляющих Агентства;
 - 2) Любых международных конференций, симпозиумов, семинаров или групп экспертов, созываемых Агентством; и
 - 3) Любых комитетов, созданных одним из указанных органов.
- v) В статьях VI и IX выражение « должностные лица Агентства » включает Генерального директора и всех сотрудников Секретариата Агентства, за исключением лиц, нанятых на работу на месте и получающих почасовую оплату.

Статья II

ПРАВОВОЙ СТАТУС

РАЗДЕЛ 2

Агентство имеет статус юридического лица. Оно обладает правоспособностью: а) заключать контракты, б) приобретать недвижимое и движимое имущество и располагать таковыми и с) возбуждать судебные дела.

Статья III

ИМУЩЕСТВО, ФОНДЫ И АКТИВЫ

РАЗДЕЛ 3

Агентство, его имущество и активы, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, разве только Агентство определенно отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако, предполагается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на меры исполнения судебных решений.

РАЗДЕЛ 4

Помещения Агентства неприкосновенны. Имущество и активы Агентства, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску,

реквизиции, конфискации, экспроприации и любой другой форме вмешательства, будь то путем исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

РАЗДЕЛ 5

Архивы Агентства и вообще все документы, принадлежащие ему или хранимые им, неприкосновенны, где бы они ни находились.

РАЗДЕЛ 6

Не будучи ограничено финансовым контролем, правилами или мораторием какого бы то ни было рода,

- a) Агентство может располагать фондами, золотом или валютой любого рода и производить операции в любой валюте;
- b) Агентство может свободно переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны и обращать любую валюту, находящуюся в его распоряжении, в любую другую валюту.

РАЗДЕЛ 7

В пользовании своими правами согласно разделу 6 Агентство должно считаться с любыми представлениями со стороны правительства любого государства-участника настоящего Соглашения, поскольку признается, что такие представления могут быть удовлетворены без ущерба для интересов Агентства.

РАЗДЕЛ 8

Агентство, его активы, доходы и другая собственность:

- a) Освобождаются от всех прямых налогов; однако предполагается, что оно не будет требовать освобождения от обложения налогами, являющимися фактически лишь оплатой коммунального обслуживания;
- b) Освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запрещений и ограничений при ввозе или вывозе Агентством предметов для служебного пользования. Однако предполагается, что предметы, ввозимые согласно таким изъятиям, не будут продаваться в стране, в которую они ввезены, иначе как на условиях, согласованных с правительством этой страны;
- c) Освобождаются от таможенных сборов и импортных и экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

РАЗДЕЛ 9

Хотя Агентство, как общее правило, не будет требовать освобождения от акцизных сборов и налогов, включаемых в покупную цену при продаже движи-

мого и недвижимого имущества, тем не менее, в случаях, когда Агентство покупает для официальных целей значительное количество имущества, обложенного или подлежащего обложению такими сборами и налогами, государства-участники настоящего Соглашения будут принимать, когда это возможно, соответствующие административные меры к освобождению от уплаты сборов или налогов или к возвращению уже уплаченной суммы.

Статья IV

СРЕДСТВА СВЯЗИ

РАЗДЕЛ 10

Для своих официальных связей Агентство пользуется на территории каждого государства-участника настоящего Соглашения, поскольку это не противоречит каким-либо международным конвенциям, правилам и соглашениям, в которых данное государство является одной из сторон, не менее благоприятными условиями, чем те, которые правительство этого государства предоставляет любому другому правительству, включая дипломатические представительства последнего, в отношении приоритета, тарифов и ставок на почтовые отправления и пользование средствами электросвязи, а также в отношении пониженных ставок для информации, передаваемой печати и радио.

РАЗДЕЛ 11

Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения Агентства не подлежат цензуре.

Агентство имеет право пользоваться шифром и получать и отправлять корреспонденцию и другие официальные сообщения посредством курьеров или вализы, к которым применяются те же иммунитеты и привилегии, что и к дипломатическим курьерам и вализам.

Ничто в настоящем разделе ни в коей мере не исключает принятия соответствующих мер безопасности, которые определяются соглашением между государством-участником настоящего Соглашения и Агентством.

Статья V

ПРЕДСТАВИТЕЛИ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ АГЕНТСТВА

РАЗДЕЛ 12

Представители государств-членов Агентства, участвующие в созываемых последним заседаниях при исполнении ими своих обязанностей и при поездках к месту заседаний и обратно, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

- a) Иммуниетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебно-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;
- b) Неприкосновенностью всех бумаг и документов;
- c) Правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализы;
- d) Изъятием их самих и их жен из ограничений по иммиграции, от регистрации иностранцев и от государственной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают, исполняя свои обязанности;
- e) Теми же льготами в отношении валютных ограничений или ограничений обмена денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- f) Теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

РАЗДЕЛ 13

Для обеспечения полной свободы слова и полной независимости при исполнении ими своих обязанностей представителям членов Агентства, участвующим в созываемых Агентством заседаниях, продолжает предоставляться судебно-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, даже и после того, как означенные лица перестают исполнять эти обязанности.

РАЗДЕЛ 14

Когда обложение какой-либо формой налогов зависит от проживания в данной стране, периоды, в течение которых представители членов Агентства, участвующие в созываемых Агентством заседаниях, находятся в пределах государства-члена для исполнения своих обязанностей, не рассматриваются как периоды проживания в этой стране.

РАЗДЕЛ 15

Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям членов Агентства не для личной выгоды отдельных лиц, а для того, чтобы обеспечить независимое выполнение ими своих функций, связанных с работой Агентства. Поэтому государство, состоящее членом Агентства, не только имеет право, но и обязано отказываться от иммунитета своих представителей в каждом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба той цели, ради которой иммунитет был предоставлен.

РАЗДЕЛ 16

Положения разделов 12, 13 и 14 не применяются в отношении властей государства, гражданином которого данное лицо состоит или представителем которого оно является или являлось.

Статья VI

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

РАЗДЕЛ 17

Агентство время от времени будет доводить до сведения правительств всех государств-участников настоящего Соглашения фамилии должностных лиц, по отношению к которым должны применяться положения настоящей статьи и статьи IX.

РАЗДЕЛ 18

а) Должностные лица Агентства:

- i) Не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц;
- ii) Пользуются теми изъятиями из обложения налогами окладов и вознаграждений, уплачиваемых им Агентством, и на таких же условиях, какие предоставляются должностным лицам Организации Объединенных Наций;
- iii) Освобождаются вместе с женами и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;
- iv) Пользуются теми же привилегиями в отношении льгот по обмену валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий;
- v) Пользуются вместе со своими женами и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются должностные лица соответствующего ранга, входящие в состав дипломатических миссий;
- vi) Имеют право ввезти беспошлинно свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в соответствующей стране.

б) Должностные лица Агентства, исполняющие обязанности инспекторов в соответствии со статьей XII Устава Агентства или обязанности по рассмотрению проектов в соответствии со статьей XI Устава и совершающие поездки в качестве должностных лиц к месту и из места выполнения своих функций,

пользуются всеми дополнительными привилегиями и иммунитетами, установленными в статье VII настоящего Соглашения, поскольку это необходимо для эффективного выполнения таких функций.

РАЗДЕЛ 19

Должностные лица Агентства освобождаются от государственных повинностей при условии, что в отношении государств, гражданами которых они состоят, такими изъятиями пользуются лишь должностные лица Агентства, фамилии которых ввиду их обязанностей включены в список, составленный Генеральным директором Агентства и утвержденный соответствующим государством.

В случае призыва других должностных лиц Агентства для выполнения государственных повинностей соответствующее государство, по просьбе о том Агентства, предоставляет в отношении призыва этих должностных лиц такую временную отсрочку, какая окажется необходимой для избежания перерыва в продолжении основной работы.

РАЗДЕЛ 20

Кроме привилегий и иммунитетов, указанных в разделах 18 и 19, Генеральный директор Агентства, а также любые должностные лица, исполняющие его обязанности в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих жен и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим представителям, в отношении себя, своих жен и несовершеннолетних детей. Такие же привилегии и иммунитеты, изъятия и льготы предоставляются, кроме того, заместителям Генерального директора или должностным лицам Агентства, имеющим эквивалентный ранг.

РАЗДЕЛ 21

Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам лишь в интересах Агентства, а не для их личной выгоды. Агентство имеет право и обязано отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от иммунитета может быть произведен без ущерба для интересов Агентства.

РАЗДЕЛ 22

Агентство постоянно сотрудничает с соответствующими властями государств-членов в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний полиции и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в настоящей статье.

Статья VII

ЭКСПЕРТЫ, КОМАНДИРУЕМЫЕ АГЕНТСТВОМ

РАЗДЕЛ 23

Эксперты (помимо должностных лиц, предусмотренных в статье VI), работающие в комитетах Агентства или находящиеся в командировках от Агентства, в том числе в качестве инспекторов согласно статье XII Устава Агентства и в качестве инспекторов по изучению проекта согласно статье XI Устава, будут пользоваться следующими привилегиями и иммунитетами (поскольку это необходимо для выполнения обязанностей, включая время, проведенное в поездках, связанных с работой в упомянутых комитетах или при командировке):

- a) Иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
- b) Всякого рода судебно-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими при выполнении ими официальных функций, причем этот иммунитет сохраняется независимо от того, перестают или нет указанные лица исполнять свои обязанности в комитетах или во время командировок от Агентства;
- c) Неприкосновенностью всех бумаг и документов;
- d) При осуществлении связи с Агентством правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализ;
- e) Такими же льготами в отношении валютных ограничений или ограничений обмена денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- f) Такими же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

РАЗДЕЛ 24

Положения, содержащиеся в подпунктах *c* и *d* раздела 23, ни в коей мере не исключают принятия соответствующих мер безопасности, которые определяются соглашением между государством-участником настоящего Соглашения и Агентством.

РАЗДЕЛ 25

Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Агентства в интересах Агентства, а не для их личной выгоды. Агентство будет иметь право и обязано отказать от иммунитета, предоставленного эксперту в любом

случае, когда, по мнению Агентства, такой иммунитет препятствует отправлению правосудия и если это можно сделать без ущерба для интересов Агентства.

Статья VIII

ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИВИЛЕГИЯМИ

РАЗДЕЛ 26

В случае, когда какое-либо государство-участник настоящего Соглашения находит, что имело место злоупотребление какой-либо привилегией или иммунитетом, предусматриваемыми настоящим Соглашением, между данным государством и Агентством проводятся консультации для того, чтобы установить, имело ли место такое злоупотребление, и, если это так, то изыскиваются пути для предупреждения повторения таких злоупотреблений. Если результаты таких консультаций оказываются неудовлетворительными для данного государства и Агентства, вопрос о том, произошло ли злоупотребление привилегией или иммунитетом, разрешается в соответствии с процедурой, предусмотренной разделом 34. В случае установления факта злоупотребления, государство-участник настоящего Соглашения, интересы которого затрагиваются в результате указанного злоупотребления, имеет право после уведомления об этом Агентства не предоставлять ему привилегии или иммунитета, явившихся предметом злоупотребления. Однако отказ в предоставлении привилегий или иммунитетов не должен служить препятствием к осуществлению основной деятельности Агентства или мешать Агентству в выполнении им своих основных функций.

РАЗДЕЛ 27

Представители государств-членов, участвующие в заседаниях, созываемых Агентством, при исполнении своих обязанностей и при поездках к месту заседаний и обратно, а также должностные лица, предусмотренные в разделе 1 V), не высылаются по требованию территориальных властей стран, в которых они выполняют свои обязанности, по причине какой-либо деятельности, проводимой ими при выполнении своих служебных обязанностей. Однако в случае злоупотребления со стороны таких лиц привилегиями в связи с проживанием в данной стране путем действий в этой стране, не входящих в их служебные обязанности, правительство может потребовать выезда этих лиц из своей страны при условии, что:

- a) Представители государств-членов или лица, пользующиеся согласно разделу 20 иммунитетами, высылаются за пределы данной страны лишь согласно дипломатической процедуре, применяющейся к дипломатическим представителям, аккредитованным в данной стране;
- b) Приказ о высылке должностных лиц, к которым положения раздела 20 не применяются, отдается территориальными властями только по утверждению

такового министром иностранных дел данной страны, причем это утверждение проводится лишь по консультации с Генеральным директором Агентства; по возбуждении дела о высылке какого-либо должностного лица Генеральный директор Агентства имеет право выступать от имени этого лица.

Статья IX

ПРОПУСКА

РАЗДЕЛ 28

Должностным лицам Агентства предоставляется право пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций в соответствии с административными соглашениями, заключенными между Генеральным директором Агентства и Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций. Генеральный директор Агентства извещает все государства-участники настоящего Соглашения о каждом заключенном с этой целью соглашении.

РАЗДЕЛ 29

Государства-участники настоящего Соглашения признают и принимают пропуска Организации Объединенных Наций, выдаваемые должностным лицам Агентства, как законные документы для поездок.

РАЗДЕЛ 30

Заявления о выдаче виз, где таковые требуются от должностных лиц Агентства, имеющих пропуска Организации Объединенных Наций, рассматриваются по возможности в срочном порядке, когда эти заявления сопровождаются удостоверениями в том, что эти лица следуют по делам Агентства. Кроме того, таким лицам должны обеспечиваться льготные условия для быстрого передвижения.

РАЗДЕЛ 31

Льготные условия, сходные с предусмотренными в разделе 30, предоставляются экспертам и другим лицам, не имеющим пропусков Организации Объединенных Наций, но снабженных удостоверениями в том, что они следуют по делам Агентства.

РАЗДЕЛ 32

Генеральный директор, заместители Генерального директора и другие должностные лица, имеющие ранг не ниже начальника отдела Агентства, едущие с пропусками Организации Объединенных Наций по делам Агентства пользуются теми же льготами при совершении поездок, какие предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий.

Статья X

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

РАЗДЕЛ 33

Агентство устанавливает положения для соответствующих способов разрешения:

- a) Споров, возникающих в связи с контрактами, или других споров частного характера, в которых Агентство является стороной;
- b) Споров, затрагивающих какое-либо должностное лицо или какого-либо эксперта Агентства, которые в силу своего официального положения пользуются иммунитетом, если не было отказа от этого иммунитета в соответствии с положениями разделов 21 или 25.

РАЗДЕЛ 34

Если стороны не согласились о другом методе урегулирования, то все разногласия, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения, направляются в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда. Если разногласия возникают между Агентством и государством-членом, и стороны не пришли к какому-либо другому методу урегулирования, то запрашивается консультативное заключение по любому связанному с данным разногласием юридическому вопросу согласно статье 96 Устава Организации Объединенных Наций и статье 65 Статута Суда и соответствующим положениям соглашения, заключенного между Организацией Объединенных Наций и Агентством. Заключение Суда признается сторонами решающим.

Статья XI

ТОЛКОВАНИЕ

РАЗДЕЛ 35

Положения настоящего Соглашения должны толковаться в свете тех функций, которые возложены на Агентство его Уставом.

РАЗДЕЛ 36

Положения настоящего Соглашения никоим образом не ограничивают и не нарушают привилегий и иммунитетов, которые предоставлены или могут быть позднее предоставлены каким-либо государством Агентству, ввиду нахождения в пределах территории этого государства Центральных учреждений или региональных отделений Агентства, или сотрудников, экспертов, материалов, оборудования и технических средств в связи с осуществляемыми Агентством проектами или его деятельностью, включая применение гарантий

к проектам Агентства, или иные мероприятия. Предполагается, что настоящее Соглашение не препятствует заключению между Агентством и государствами-участниками настоящего Соглашения дополнительных соглашений, регулирующих положения настоящего Соглашения, расширяющих или ограничивающих предоставляемые им иммунитеты и привилегии.

РАЗДЕЛ 37

Настоящее Соглашение применяется так, чтобы не аннулировать и не умалять значения каких-либо положений Устава Агентства или каких-либо других прав и обязательств, которые Агентство может иметь, приобрести или принять на себя.

Статья XII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

РАЗДЕЛ 38

Настоящее Соглашение направляется всем государствам-членам Агентства для принятия. Соглашение считается принятым с момента передачи Генеральному директору документа о принятии и вступает в силу в отношении каждого государства-члена с даты вручения последним документа о принятии. Имеется в виду, что государство, от имени которого вручается документ о принятии, будет в состоянии на основании собственного законодательства ввести в силу положения настоящего Соглашения. Генеральный директор передает заверенную копию настоящего Соглашения правительству каждого государства, которое состоит или впоследствии станет членом Агентства, и известит все государства-члены о сдаче каждого документа о принятии и о получении любого извещения о денонсации, предусмотренной разделом 39.

Государство-член может сделать оговорки к настоящему Соглашению. Оговорки могут быть сделаны только во время сдачи на хранение государством-членом документа о принятии, и Генеральный директор сразу же сообщает о них всем государствам-членам Агентства.

РАЗДЕЛ 39

Настоящее Соглашение остается в силе в отношении Агентства и каждого государства-члена, передавшего документ о принятии, до тех пор, пока это государство будет оставаться членом Агентства, или до тех пор, пока Советом управляющих не будет утверждено пересмотренное соглашение, и данное государство-член не станет стороной этого пересмотренного соглашения, при условии, что если государство-член направит извещение о денонсации Генеральному директору, настоящее Соглашение будет оставаться в силе для такого государства-члена в течение одного года после получения такого извещения Генеральным директором.

РАЗДЕЛ 40

По требованию одной трети государств-участников настоящего Соглашения Совет управляющих Агентства должен обсудить желательность внесения к нему поправок. Поправки, одобренные Советом, вступают в силу после их принятия в соответствии с процедурой, предусмотренной выше в разделе 3 8